

Musa ladina e Musa rumantscha : las antologias poeticas da Peider Linsel da 1910 fin 1950

Autor(en): **Ganzoni, Annetta**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **131 (2018)**

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-787354>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Musa ladina e Musa rumantscha – Las antologias poeticas da Peider Lansel da 1910 fin 1950

Annetta Ganzoni

Tras la bocca da seis poets nos ladin proclama:
ch'el nun es dafatta bricha moribond i nun ha
neir ningünischma vögla da murir!

Peider Lansel

Introducziun e premissas

Fluors da poesia,
clettas in tuot las reticas valladas
e ch'ün bindel grisch, alb e blau cullia,
dacourmaing sajat dedichadas
a l'amadischma patria mia.¹

Aint il relasch da Peider Lansel (1863–1943) – conservo daspö il 2010 a l'Archiv svizzer da litteratura (ASL) – es gnida a parair ün'interessanta documentaziun da sias preparaziuns per l'antologia poetica, la *Musa rumantscha* publichedada dal 1950. Chartas, manuscrits e tiposcrits intuorn quista terza ediziun da l'antologia poetica da Lansel haun tanto il buonder. Il böt da la preschainta retschercha es sto d'eruir las intenziuns da l'editur e da sieus successuors scu eir da fer ün conguel traunter quist'ultima ediziun e las prümas duos, la *Musa ladina* dal 1910 e la reediziun dal 1918. Ün interess speciel valaiva a la dumanda, scu cha il corpus poetic da la «pitschna litteratura rumantscha», cumpilo dad ün da sieus grands poets, s'ho sviluppo düraunt ils quatter decennis traunter la prüma e l'ultima publicaziun da la *Musa*.²

Il term «antologia» derivo dal grec significhescha etimologicamaing üna tschern da fluors, in latin *florilegium*. Ün'antologia litterara as cumpuona cuntschaintamaing d'üna tschern da texts significativs our d'ün corpus pü vast. Illa perscrutaziun litterara velan antologias traunter oter scu instrumaint centrel düraunt process da canonisaziun, perque cha ils criteris chi guidan üna tschern antologica spievlan valuors esteticas taunt cu valuors da politica culturela. Uschè po ün'antologia rapreschanter üna contribuziun importanta güsta düraunt il temp cha üna litteratura naziu-

1 Poesia introductiva sülla cuverta dal sböz per la *Musa rumantscha* i'l stedi preparativ relascho da Peider Lansel dal 1943, cfr. relasch da Peider Lansel a l'ASL, signatura A-5-c/2.2

2 La basa per quist artichel es meu referat dals 2 gün 2017, düraunt il VII Colloqui retoromanistic in Val Badia, intitulo «*Musa ladina*» und «*Musa rumantscha*». Peider Lansels *Gedicht-Anthologien 1910–1950*.

nela u üna litteratura da minoraunza es landervi da s'etabli, scu cha's ho pudieu observer in differents cas. Antologias haun per exaimpel servieu scu basa per delimeter üna Litteratura scozaisa u per introdüer il ram da stüdi «Womens's Studies».³

Reconstruir criteris ed intenziuns da las trais ediziuns da la *Musa* da Peider Lansel e da sieus successuors traunter il 1910 ed il 1950 voul dimena dir traunter oter da s'occupar cun ün svilup chi includa las duos guerras mundielas ed il cumbat per l'arcugnuschtscha dal rumauntsch scu quarta lingua naziunela – ün'arcugnuschtscha collieda fermamaing cun la «defaisa spiertela» svizra düraunt ils conflicts cun las pussaunzas faschisticas als cunfins.

Scu basa per l'analisa cò preschanteda servan d'üna vart paratexts da las trais ediziuns ed ulteriurs commentaris da l'editur. Impü cuntegna la documentaziun tematica aint il relasch da Lansel numerus manuscrits da poesias cun stizis da lectorat e correctorat da l'editur scu eir sia corrispondenza cun poetas e poets ed ulteriurs collavuratuors da las ediziuns. Adonta da quista documentaziun extaisa da las lavuors da preparaziun caracteriseda da la sistematica da l'affarist Lansel,⁴ stögliaun ils materiels avaunt maun gnir consideros scu fragmentarics – que nun es neir d'exclüder cha vegnan a parair ulteriuras perdüttas da lavur.

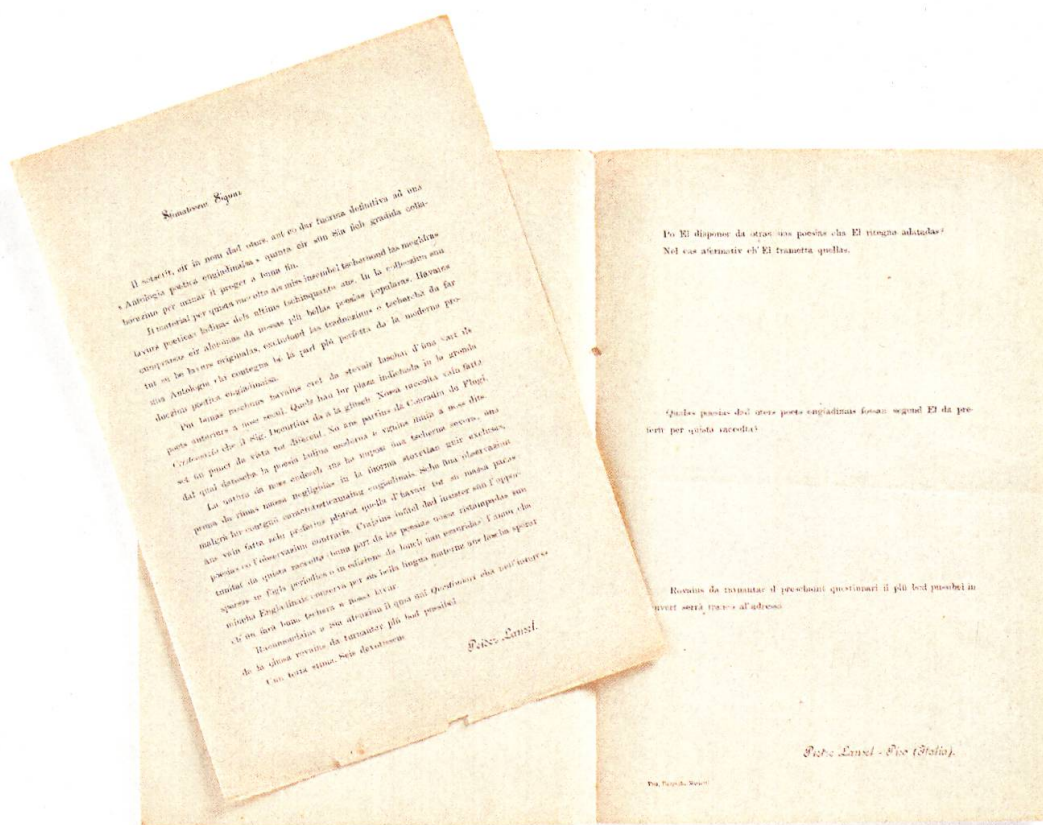
Nota biografica

Peider Lansel, naschieu dal 1863 a Pisa, ho mno düraunt ils prüms decennis la vita tipica d'ün emigrant engiadinais da success: Davent dal 1872 ho Peider Lansel seguieu la scoula publica a Sent, la scoula chantunela a Cuira, la scoula da commerzi a Frauenfeld ed ho fat ün sogiuorn per imprendere frances a Rolle. Alura es el entro scu giarsun tar Könz & Lansel ad Arezzo e Livorno, in üna ditta activa i'l commerzi da coloniels ed illa producziun da prodots farmaceutics. Già cun vainchün ans es el cuntschaintamaing dvanto mneder d'affers da la firma *Enrico Lansel & Co., Coloniali in Porta Fiorentina e Barriera Vittorio Emanuele* a Pisa. Dal 1906 ho el pudieu as retrer da quist'activited commerziela per as dedicher essenzielmaing a sia poesia ed a sias retscherchas sur da la cultura rumauntscha.

Sper numerus artichels ho Lansel publicho las collecziuns da poesia *Primulas* (1907), *La cullana d'ambras* (1912), *Il vegl chalamêr* (1929), *La funtana chi staina* (1936) e *Fanzögnas* (1939). Cun sia famiglia vivaiva Lansel traunter Genevra e Sent, ma viagiaiva in vastas parts da l'Europa. I'l decuors

3 Cfr. Lethbridge 2013:179 e Preuss 2013.

4 Uschè sun per exaimpel avaunt maun dasper las chartas dals partenaris da corrispondenza in generel eir las chartas da Lansel sves, adüna datedas, in fuorma da copcha da carbon, que chi'd es üna premissa importanta per l'interpretaziun dal materiel.



Dal 1896 trametta Peider Lansel d'avent da Pisa üna charta prestampeda cun ün'orientaziun da sieu proget, *La Musa ladina* publichedada dal 1910. El dumanda a poets ed amihs lur collaboraziun e lur avis a regard sia tscherna da poesias. Tuot las illustraziuns sun trattas dal relasch da Peider Lansel a l'Archiv svizzer da litteratura da la Biblioteca naziunela, Berna.

dals decennis es el dvanto ün dals cuntschaints poets ed activists culturels rumantschs. Dal 1926 es el turno i'ls affers da famiglia in Italia. Si'activited accessoria scu consul onurari a Livorno 1927–1934 l'ho permiss da s'ingascher sün prüm plaun politic per l'indipendenza elvetica e rumantscha e per la chosa da la Quarta Lingua. Las onurificaziuns las pü importantas a Peider Lansel sun stedas la promoziun *honoris causa* da l'Universited da Turich dal 1933 e – scu unic autur rumantsch – l'attribuziun dal Grand Premi Schiller dal 1943. Lansel es mort listess an a Genevra.⁵

Ün'antologia poetica in trais ediziuns

Al principi ed a la fin da sia activited editoriela s'ho Peider Lansel ingascho per ün'antologia poetica: Dal 1910 cumpera sia *Musa ladina*, dal 1943 cumplettescha el sias lavuors da preparaziun per la terza ediziun schlargeda, la *Musa rumantscha*.

5 Per ulteriurs detagls our da la vita e l'ouvra da Peider Lansel cfr. Valär 2011 e 2013.

Già dal 1896, auncha davent da Pisa, vaiva Lansel tramiss a poets ed amihs üna charta stampeda cul invid da collavurer ad üna collecziun rapreschantativa, inua ch'el circumscriva seguaintamaing il cuntgnieu giavü-scho (illustraziun p. 79)

- las megltras lavurs poeticas ladinas dels ultims tschinquanta ans
- alchünas da nossas plü bellas poesias populares
- be lavurs originalas
- la part plü perfetta da la moderna producziun poetica⁶

Cun las seguaintas dumandas giavüschaiva Lansel explicitamaing da corregger e schlarger la tscherna proponida:

- Po El disponer dad otras sias poesias cha El ritegna adatadas?
- Qualas poesias dad oters poets engiadinais fossan segond El da preferir per quista raccolta?⁷

Cun üna collecziun da la producziun poetica vaiva Lansel traunter oter l'intenziun da demusser cha la lingua rumauntscha nu saja brich vi dal murir our, scu cha gniva pretais già in quels ans:

Cha la lingua romanscha haja ils dis quintads, ch'ella, in ün avgnir plü o main prossem, saja destinada a sparir del tot, es üna affermaziun repetüda spess e jent, a la quala perfin blers dels noss crajan be sco zücher! [...]

Üna lingua po comprovar et affermar seis dret a l'existenza be tras üna litteratura originala. – Scha nus sün quai ans dumondains: Ma havains nus Romanschs realmaing üna litteratura originala? Podains cun totta sgürezza e sainz'ingüna fôsa modestia rasponder: *Schil!*

La demonstraziun nun es plü da far. Tot al plü as po trattar (chosa bainischem necessaria) d'as metter cun metoda critica vi da la revisiun da noss patrimoni litterari. Eliminond resolutamaing quella part sot tots rapports insufiziainta, cha daspö ans stroziains davo sco bagagl inütel, l'insembel da nossa litteratura nun po co guadagnar d'importanza.⁸

Sia antologia inclegiaiva Lansel scu pitschna contribuziun a l'istorgia da litteratura rumauntscha. Las entredas da vendita eiran destinadas a favur dal prossem proget editoriel – al nouv Chalender ladin da l'Uniun dals Grischs, cumparieu la prüma vouta dal 1911 sün proposta da Lansel.

Per las render pü visiblas e pü cuntschaintas staiva que a cour a Peider Lansel dad agiundscher a las Crestomazias da Jakob Ulrich (1882) e da Caspar Decurtins (1900–1907) üna publicaziun chi reuniss las poesias contemporaneaunas sparpagliadas i'ls differents periodics: «nossa *poesia*, chi es

6 Relasch Peider Lansel, signatura B-3-b-MUSA-LADINA.

7 Ib.

8 Lansel 1910:III-VI. Tuot las evidenziaziuns sun da l'autur.

eir in nossa litteratura l'expressiun plü significativa». ⁹ Lansel as concentraiva dimena sül gener poesia, perche ch'el il resguardaiva – tuottafat in sen da la classica regla dals stils – scu il pü ot. Consciaintamaing s'ho el limito a la poesia ladina «moderna» ch'el cugnuschaiva meglider.

Quella lascha el cumazer cun la «gronda transformaziun» dal turissem, e que cun las poesias da Conradin de Flugi (1787–1874), il confundatur dal bagn da San Murezzan. L'antecessur Gian Battista Sandri (1740–1817) invezza quinta Lansel tar la litteratura populera ch'el exclüda a prüma vista. Pür ill'introducziun a la *Musa rumantscha* attestescha el cha ün pèr da las poesias da Sandri, eir scha nu sajan perfettas, «rapreschaintan las prümas prouvas da la lirica rumantscha moderna». ¹⁰ Adonta da la revisiun dal prüm güdicat nun aintra Sandri però neir in quist'ultima ediziun da l'antologia.

Divers dals poets contactos tramettan a Lansel dasper lur egens texts eir versiuns e traducziuns rumauntschas da poesias da la litteratura mundiela, cha el exclüda – scu cha'd es da dedüer già our da la charta dal 1896 citada survar – da prüm innò tuottafat. ¹¹

Sia preschantaziun paratextuela da las poesias «modernas» cumainza Lansel sorprendentamaing cul temp da l'occupaziun romauna e riva pür vers la fin da quist'introducziun ad ün cuort commentari dals poets morts. Sur da l'ouvra dals poets vivs nu s'externa l'editur.

Scu criteri neutrel per la sequenza dals texts ho Lansel tschernieu ün uorden cronologic tenor l'an da naschentscha dals autuors. Üna valurizaziun resorta però our da la tscherna dals poets ed il numer da las poesias preschantedas. In quist champ sun da chatter dad ün'ediziun a la prosa divers müdamaints: Scu ch'el scriva i'l pream da l'ediziun dal 1918 vaiva Lansel bainschi in sen ün proget pü vast a partir da poesia e prosa da Bifrun e Travers. ¹² Finelmaing nun ho el però müdo il concept per la segunda ediziun, dimperse in prüma lingia adatto ils texts accompagnants ed agiunt poesias dad autuors pü giuvens. ¹³

9 Lansel 1910:VI.

10 Lansel 1950:31.

11 Sur da la dumanda, che chi saja pü important per lecturas e lectuors rumauntschs e per il svilup da la lingua rumauntscha, texts «originals» da simpels autuors rumauntschs u bunas traducziuns da grands texts da la litteratura mundiela, ho que do lungias cuntaisas traunter exponents importants. Düraunt la valütaziun da las contribuziuns per il *Chalender Ladin* scriva Lansel a sieu amih Jon Luzzi: «Char Jon [...] L'an passà am sun guastà cun noss president [ravarenda Otto Gaudenz] pervia da las traducziuns (segond meis programm han quellas dad esser absolutamaing exclusas).» Relasch Peider Lansel, signatura A-5-a/3, charta dals 19-7-1911.

12 Cfr. Lansel 1918:V-VI.

13 Cfr. la survista tabellarica suotvart. Que nun es pussibel d'entrer cò illas particularitèds da l'ortografia da Lansel.

Traunter 1920 e 1921 es Lansel gnieu invido da partecipar scu referent pel rumauntsch vi da la prüma antologia quadrilingua svizra, l'*Anthologia Helvetica* da Robert Faesi, publiched a illa prestischusa lingua *Bibliotheca mundi* da l'editur Insel a Lipsia.¹⁴ Dal 1938 ho Lansel collavuro ad ün'ulteriura antologia, üna lavur chi l'ho traunter oter animo da's dedicher a la terza ediziun da la *Musa*.¹⁵

Il credo da Lansel cito survart, cha üna lingua possa cumpruver sieu dret d'existenza be cun üna litteratura originela, es gnieu rinfurzo considerabelmaing tres il grand success politic da l'arcugnuschtscha scu quarta lingua naziunela dal 1938 – ed es resto il motto eir per la *Musa rumantscha*. Zieva l'importante votaziun s'inclegiaiva que però da se cha la poesia da tuot ils idioms stuvaiva gnir resguardada. La terza ediziun cuntegna perque duos chapitels cun poesias: la *Part ladina* d'üna vart e la *Part renana* cumpileda e commentada da Leza Uffer da l'otra.

In sieu chapitel culs trais idioms sursilvan, sutsilvan e surmiran segua Uffer generelmaing a criteris e proceder da Lansel. La poesia sursilvana cumainza cun Gion Antoni Huonder, anneda 1824, quella surmirana cun Alexander Lozza, anneda 1880, e quella sutsilvana cun Schamun Mani, anneda 1877. Scu tar las duos ediziuns antedaintas as chatta a la fin da la *Musa rumantscha* üna survista da vita ed ouvra dals autuors tschernieus scu eir l'index culs titels da las poesias preschantadas. Quist'ediziun cuntegna impü ün glossari interidiomatic ed ün register dals noms manzunos.

Las lavuors preparativas relaschedas da Peider Lansel documenteschan, cha el vaiva praticamaing pront il tom dal 1943. Zieva sia mort ho la figlia Bignia Piguet-Lansel surpiglio la respunsabilted da purter a la glüsch quist'ouvra, e que inavaunt in stretta collavuraziun cun Leza Uffer, accompagno dal giuven romanist ladin Jon Pult e dals autuors. La nouva gruppa editoriela resta substanzielmaing fidela a las idejas da Lansel, ed eir ella sviluppa inavaunt la tscherna dals texts fin a la cumpariziun da l'antologia dal 1950. Que pera cha'd eira previs da publicher eir traducziuns da las poesias e fotografias.¹⁶ Cun resguarder ad auturas ed autuors chi haun cumanzo a publicher pür zieva 1945 ho l'antologia in mincha cas survgnieu ün'actualited eir per ils ans seguaints.

14 Cfr. la corrispondenza da Lansel cun Faesi, inua cha vain discussa eir la tscherna, in relasch Lansel, signatura B-3-a/FAES.

15 Displaschaivelmaing nun es que sto pussibel d'eruir da che antologia cha Lansel scriva ad Eduard Bezzola, 23-3-1939, in relasch Lansel, signatura B-3-b/BEZZ.

16 Cfr. la corrispondenza da Bignia Piguet-Lansel cun ils pertuchos, in relasch Peider Lansel, signatura A-5-e/5.

Musa R

Dedicaziun : „ Fluors da poesia ,
clettas in tuot las reticas valladas
e ch'ün bindel grisch, alb e blau cul
decourmaing sajat dedichadas (lin.
a l'amadischma patria mia . ”

Titul general ladin :

MUSA RETORUMANSCHA
ANTOLOGIA POETICA MODERNA
cun
SURVISTAS e NOTIZCHAS
da nossa fuormaziun linguistica e litterarica
sieua lapro
GLOSSARI

ad explicar plets ladins e romontschs main comüns
dats eir in versiun tudaischa, francésa, inglausa e taliana
tras
Peider Lansel Dr.h.c.

Titul special :

PRUMA PART
ENGIADINA , BRAVUOGN e VAL MUSTAIR
*

Titul general romontsch :

MUSA RETOROMONTSCHA
ANTOLOGIA POETICA MODERNA
cun
SURVISTAS e ~~NOTIZIAS~~ NOTIZIAS
da nossa fuormaziun linguistica e litteraria
~~savunda tiers quei~~ ^{sim}
GLOSSARI

^{per} ad explicar plaids romontschs e ladins meins cumins
dai daas era en translatiun tudestga, franzosa, englesa e italiana
versiun ^{tras da}
Peider Lansel Dr.h.c.
*

Titul special :

SECUNDA PART
SURSELVA , SUTSELVA, SURMEIR e SCHONS

Nr 51 autuors cun passa 300 poesias, rapreschantads in la MUSA.-
Mieha part cumporta : Pream , Survista e critica litteratura poetica veglia,
Tabla biografica e bibliografica , Notizhari detaglià e Glossari sco supra

Our da las preparaziuns per la *Musa rumantscha* da Peider Lansel: sböz per il frontispizi e descripziun dal cuntgnieu. L'annotaziun <Musa R> süsom a schnestra es dad Andri Peer, chi vaiva repasso il relasch Lansel, dal temp deposito tar la Lia Rumantscha.

La *Musa rumantscha* in sia fuorma finela as distingua in divers puncts essenziels da las duos prümas ediziuns. Ün motiv saregia steda la nouva situaziun politica: L'acceptanza dal rumauntsch scu lingua naziunela daiva d'üna vart dapü sgürezza, da l'otra vart eira ella eir ün oblig per la Rumantschia:

- La *Musa rumantscha* integrescha la poesia da tuot ils idioms.
- Per fer piazza a las generaziuns giuvnas nu vegnan be scurznidas ulteriurmaing las poesias per part fich lungias dals autuors pü vegls, ma a vain redüt eir il numer da lur poesias.
- Las poesias pü novas sun pü cuortas e per part eir fich cuortas. Ils poets ils pü giuvens sun finelmaing Curo e Gion Mani cun anneda 1918, Andri Peer e Gion Peder Thöny cun anneda 1921 e Donat Cadruvi, anneda 1923.
- Exteriurmaing as muossa la pretaisa rapreschantativa in grandezza e grossezza da la *Musa rumantscha* scu eir ill'illustraziun da cuverta dal grafic ed artist grischun Alois Carigiet (1902–1985), cuntschaint ill'intera Svizra traunter oter grazcha a sieus placats per l'exposiziun naziunela dal 1939 ed a sias illustraziun dal *bestseller* da Selina Chönz *Uorsin* ('1945).
- Paratexts extais cun: il *Pream* da Bignia Piguet-Lansel, il *Plaid d'accum-pognament* da Felix Calonder, l'introducziun revisa ed adampchada *Survista da nossa fuormaziun linguistica e litterara* ed il chapitel *La poesia ladina* da Peider Lansel, la survista *La poesia renana* da Leza Uffer, ils riassunts *Aperçu de la formation linguistique et littéraire du romanche*, *La poésie ladine* e *La poésie rhénane* dad Edgar Piguet-Lansel.
- Il context da la politica da lingua federela vain intuno cul pled accompagnant dal anteriur cusglier federel grischun Felix Calonder.
- Culs riassunts dals paratexts in lingua francesa as drizzan ils edituors explicitamaing ad ün public interesse pü vast.

Il lectorat dals texts ladins

In consequenza da l'istorgia da quista publicaziun es ün conguel traunter las differentas ediziuns evidaintamaing pussibel be a reguard la tschernia da las poesias ladinis: Eir i'l pream dal 1918 esa da ler cha l'editur s'hegia do tuotta fadia da tscherner «il meglder our da la poesia lirica». Uschè circumscriba Lansel quels texts, inua cha el chatta reunieus buna fuorma cun ambientaziun engiadinaisa:

Evitond da tor sü vödas rimarias diletanticas, el [l'editur] as sforzet da tscherner il melder da nossa litteratura poetica. Quai vol dir: quella part, ingio ch'a

la perfecziun da la fuorma s'cullian ideas e santimaints caracteristicamaing engiadinais.¹⁷

In sia preschantaziun da l'ediziun schlargeda dal 1940 aint il *Fögl d'Engiadina* constatescha Lansel cha que nun as tratta d'ün cudesch uschè voluminus scu pussibel, ma da la compilaziun d'ün <flurilegi> cun valur litterara indiscutibla: Traunter eliminaziuns, relectüras ed integraziuns da la poesia giuvna preschainta el si'intenziun da der ün'impreschiun actualiseda da la poesia rumantscha cun tuot la varieted da sias fuormas d'expressiun:

Mo daspö cha'l rumansch es stat arcognuoschü sco quarta lingua nazionala svizzra, l'Antologia nu das-cha as restrendscher al sulet *ladin*, quella sto dimpersai resguardar la producziun poetica da tuot nossas valladas. Natüralmaing bricha cun la mera da manar suot tet prunas da fain i flus spür diletantic, mo fand impé onur al caracter fundamental d'üna Antologia (dal grec: *anthos* = fluor e *logos* = pled) cun tscherner tanter las poesias d'indiscutibla valur litteraria chi rapreschaintan vairamaing: *Fluors dal pled*, quellas plü tipicamaing gratgiadas. [...]

L'insembel spordscha ün'imaigna bainischem completa da la poesia lirica ladina, demuossand in medem temp, quantas pussibilitads expressivas, adüna darché renovadas, cha nos linguach matern tegna in salv a libra disposiziun.¹⁸

La corrispondenza intuorn l'ediziun muossa differents puncts da discussiun illa concepziun da quist nouv proget. Scu cha's po ler i'l scambi cul directur d'hotel a Meran e Flem Eduard Bezzola, declera Lansel als autuors sieus intents:

Per la restampa illa Musa poss tour be lavuors originalas, quellas tias *tipicas* [...] Mo pro'l *Tramegl da sun*, chi reista, pigliess in mincha cas a *Tumasch da la pasch* e scha'l spazi tendscha eir amo *Il di da Büman*. Cun quistas trais poesias usche *s-chettamaing engiadinais*, tü sarasch fich bain rapreschantà.¹⁹

Eir quista vouta voul Lansel cumpletter sia tscherna cun autuors actuels. A Selina Chönz per exaimpel giavüscha el da trametter üna tscherna da poesias, eir scha'l spazi da preschantaziun saja restret:

Eu stün uossa glivrand da metter insembel il material per la nouva ediziun da la Musa ladina (Antologia da la poesia engiadinaisa moderna). L'ultima ediziun es dal 1918 e davo quella il chüern da la poesia ha büttà e bütta tant da far bod ir sura il bügl. Che dan! – Illa quantiad, chi serva tantüna sco exercizi, s'as poja clejer oura alch poesias chi meritan da gnir preschantadas sco

17 Lansel 1918:V.

18 Lansel 2012:556.

19 Relasch Lansel, signatura B-3-b/BEZZ, 11-4-1939.

rapreschantativas per nossa pitschna litteratura rumantscha. E'ls juvens nu das-chan mancar!

Spet damaja sia spediziun per far lura üna tscherna, chi nu sarà granda siand il spazi stên limità.²⁰

Il sforz da's cunfiner vers il taliaun e la defaisa da l'autonomia linguistica rumauntscha dals decennis passos vaivan müdo criteris ed aspettativas esteticas. Aint illas poesias pü veglias disturbaivan uossa specielmaing möds da scriver na <s-chet rumauntschs>. L'ortografia ufficiela eira gnida adattada, ed in seguit paraiva que important d'applicher quella, scha mê pussibel, eir illa publicaziun in preparaziun, invezza da seguir als üsits dad ün'epoca cun gust sbaglio, scu cha'l filolog Chasper Pult constatescha in sia charta a Lansel dals 9-2-1939:

Tia idea da dar oura üna terza ediziun da la *Musa ladina* l'amplifichand in quel möd sco cha tü dist, ais excellenta. [...]

Voust surtour tschertas liricas plü veglias talas e qualas, sainza strichar – sco p.ex. pro L'inviern da C. Flugi la sesavla strofa chi ruina tuot la poesia? E nu crajast chi as pudess quà e là far sparir tscherts s-chifus italianissem – ed ingiò chi's po far sainza far dan a l'idea poetica da l'autur, tgnair quint da l'ortografia d'uossa? Eu sun persvas cha Barblan – sch'el vivess – nu vess inguotta da cuntrari, sch'i's mettes <Chara lingua da la mamma>. – Tuot oter aisa pro tai, là nu müdess eu gnanc'üna silba sainza teis accunsaintimaint. Tias divergenzas da l'ortografia ufficiale sun vugludas per bsögn estetic, – las otras in granda part tras l'üsit obligatori d'ün'epoca da gust fallà. [...]

Tü stovrast müdar il nom da l'ouvra *Musa rumantscha* o alch simmel.²¹

Uschè scu cha'ls texts da Dante, Shakespeare e Goethe sajan gniesu adattos per la posterited, possan eir las <stailinas> vi dal firmamaint litterar rumauntsch be guadagner, scha lur poesias vegnan repassedas. In seguit a tels cussagls dal stimo amih e filolog eliminescha Lansel poesias fermaing italianisantas, per exaimpel la poesia *La guardia grischuna* (1499) dal classicist Florian Grand – mort dal 1936 – chi glivra culs vers pü taliauns cu rumauntschs: <Daman coll'alba spunterà / l'aurora della libertà>. L'exaimpel da la poesia *L'Inviern*²² da Conradin de Flugi da l'otra vart demuossa cha l'editur eira pü indulgiaint cun fats cu cun plets: Bainschi ho el stricho duos da las och strofas originelas, il text transmiss ho Lansel però müdo be superficialmaing adattand l'interpuncziun e l'ortografia putera, sainza tucher las rimas, il vocabulari u la sintaxa.

20 Lansel a Selina (Chöznz-)Meyer, 16-5-1939, in relasch Lansel, signatura B-3-b/CHOE.

21 Relasch Lansel, signatura B-3-b/PULT. Cfr. eir il scambi sur da müdamaints proponieus da Lansel vi da la poesia *Idill engiadinais*.

22 Prüma publicaziun 1845.

II Part				
1	HUONDER Gion Antoni *	Mustèr (1824 - 1867)	Fr	2 x
2	MUOTH Giachen Hasper	Breil (1844 - 1906)	"	10
3	NAY Dr Giachen Michel	Trun (1860 - 1920) Zignau	"	5
4	CARNOT Pader Maurus	Sanagnun (Laret) (1865 - 1935)	"	6
5	TUOR Alfons	Rabius (1871 - 1904)	"	16
6	CAMATHIAS Flurin *	Lags * 1871	"	7 x
7	TUOR Dr Aluis	Rabius (1873 - 1940)	"	4
8	DISCH Gion *	Muster (Funs) (1874 - 1935)	"	6 x
9	PFISTER Alexander *	Schlans (Cadi) * 1876	"	4 x
10	CADIELI Gion	Trun * 1876	"	9
11	MANI Schimun *	Calantgil * 1877	"	1 x
12	LOZZA Pader Alexander *	Marmorera * 1880	"	8 x
13	SPEGNAS Gion Not *	Tinizong * 1888	"	6 x
14	NAY Sep Modest *	Danis * 1892	"	6 x
15	CANDINAS Luis *	Surrhein * 1892	"	5
16	FONTANA Gion *	Flem (Fidaz) (1892 - 1935)	"	16 x
17	UPFER Ieza	Savognin * 1912	"	6
18	BERTOOG Riget *	Sevgiein * 1918	"	3 x
19	DARMS Flurin	Flond " 1918	"	3. x
20	JADUFF Gian	Flond " 1899	"	3. x
N° 20 nouns y. P. n. n.				126-

Our da las preparaziuns per la *Musa rumantscha* da Peider Linsel: survista dals poets sur-silvans.

Scu cha que's lascha dedüer da sia charta dals 3-3-1939 a Chasper Pult es que sto püttost difficil per il poet Linsel – chi vaiva passanto üna buna part da sia vita in Italia e, scolo autodidacticamaing in filologia, fat sves da tuot ils experimaints ortografics pussibels – da river ad ün'ortografia adeguata:

Sur la questiun da l'ortografia as podessa scriver volums e quella darà sgür i tschert amo bler da sbatter. Davo l'ortografia <officiala> Grand-Vital-Barblan, vainsa gnü quella Bardola-Gisep, quant prüma rivarà quella Bezzola-Tönja-chen... üna vaira salata! robas da far gnir tabalöri a chi chi pigliess *quai* massa sül seri.²³

23 Relasch Linsel, signatura B-3-b/PULT.

Per üna scripziun tenor ils dialects cumünels, ch'el vzaiva scu aspet <tipic> da la lingua pitschna, eira Lansel fich aviert. Que es dafatta da presümer cha in sia tscherna dals autuors as sfadiaiva el da rapreschanter ils divers lös. La <chatscha> a l'italianissem invezza es dvanteda üna vaira obsessiun dal vegl poet. Scu cha'ls exaimpels seguaints documenteschan as defendivan singuls autuors – scha eir pü diplomaticamaing pussibel – cunter propostas da correctura püttost singuleras:

Char Sar Cloetta, Repassand, eu nu sà per la quantavla jada, il material da la MUSA, chat adüna darché alch pitschen detagl chi nu va bain. – Per esser coerent [...] in fand la chatscha ad eventuels plds talians, chat in la poesia *Cun sgiar* <m'ais capità>, pled avertamaing talian, chi per fortuna as lascha leivmaing müdar cun alch chi saja s-chet rumansch – ²⁴

A Lansel disturba eir il pled <scunfitta>, ed el voul adatter l'ortografia da möd cha's muossa üna clera differenza cul taliaun. Apparaintamaing nun es Cloetta d'accord, uschè cha Lansel declera aunch'üna vouta sieu punct da vista:

Plü co inchün oter, siand eu nat e trat sü in part in Toscana, sun eu ourdvart sensibel e respectus vers la bella lenga *del si*, in medem temp eir ottertant vers nos rumansch, ch'eu tscherch da preschantar in sias particularitads chi's *differenzieschan dal talian*. Perquai scriv eu p. ex. *schvizer*, per render *visibla* quella *differenzcha* (e brich *differenzia*) am perchürand da dovrar adüna cur chi'd es il cas il *c* palatal (*ch*, sco in chasa, chüna, eui.) ²⁵

Cloetta nu's lascha persvader, ils 1. lügl respuonda el a reguard la poesia *Cun sgiar*, cha il verb <capitar> chi disturbaiva taunt a Lansel hegia el chat-to aint il drama da Jacob our dal 16avel tschientiner. Il verb druvo lo illa fuorma <chiapô> saja hoz apunto <capità>, üna fuorma druveda in tuot il territori ladin. ²⁶

Surtuot i'l scambi cun auturas ed autuors auncha poch cuntschaints as sfadia Lansel da'ls persvader da las qualiteds da lur texts, scu i'l cas da Selina Chönz:

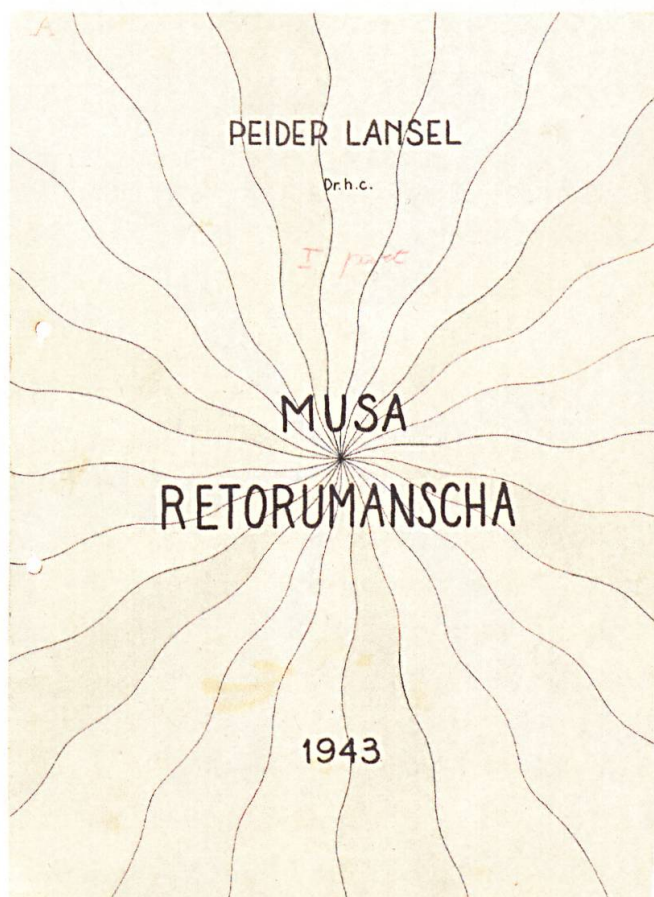
[...] eu sco redactur *responsabel*, chi ha da preschantar quai chi'd es stat scrit da bun in fat da lirica moderna rumanscha, nu poss ni vögl laschar d'vart Sia produczion, ch'in mincha cas revelescha ün insnajabel *temperamaint lyric*. ²⁷

24 Lansel a Gian Gianet Cloetta, 15-5-1942, in relasch Lansel, signatura B-3-b/CLOE.

25 Lansel a Cloetta, 29-6-1942, ib.

26 Cfr. la corrispondenza traunter Lansel e Cloetta, ib.

27 Lansel a Selina Chönz, 18-6-1939, in relasch Lansel, signatura B-3-b/CHOE.



Our da las preparaziuns per la *Musa rumantscha*, 1943: per il fuonz da la cuverta proponiva Peider Lansel la veglia bindera grischuna cun las culuors grisch, alv e blov, simil scu per sieu essai *Ni Italians, Ni Tudaischs!* dal 1913.

Ma que nu'l impedischa da lectorer las poesias in möd sever e da propuoner müdamaints da different gener. Eir l'adjectiv <quiet> illa poesia *Sain da di* da Selina Chönz qualifichescha Lansel scu italianissem. Pervia da la posiziun in rima cun <sainet> es la dumanda pü cumplicheda. Zieva differentes scambis eir sur dad oters detagls surlascha Selina Chönz a Lansel da fer scu cha que'l pera. A nu sun documentos tuot ils pass, ill'ediziun definitiva da la *Musa rumantscha* in mincha cas sun las duos lingias in dumanda substituidas:

cu be'l giavüsch cha quel sainet
clames a l'ultim pos quiet

da 1933 es dvanto dal 1950

cu be'l giavüsch cha quel suner
a l'ultim pos vules clamer...²⁸

²⁸ Cfr. l'ediziun dal 1933, s.l., in relasch Lansel, signatura A-5-e/2-1 e l'ediziun in Lansel 1950:141, scu eir la corrispondenza i'l relasch Lansel, signatura B-3-b/CHOE.

Guardand inavous sün sieus prüms pass poetics s'exprima Tista Murk in möd fich positiv sur da si'experienza cul lectorat dal vegl Lansel, ch'el cite-scha seguaintamaing:

I s'inclegia cha mia rolla as limitescha in constatar quai chi nu va ed and expuoner la motivaziun. Las müdadas propuonüdas nu ston gnir resguardadas sco impostaziuns, mo unicamaing sco suggestiuns. Persvas cha l'autur saja da la necessità d'üna müdada, lura chatta'l sainz'oter la versiun adattada.²⁹

Que nu surprenda cha güsta illa tscherna dals poets giuvens e da lur poesias as chatta grand müdamaint e variaziun dad ün pass da lavur al prossem da Lansel sves, ed in seguit eir traunter sia ultima tscherna dal 1943 e l'ediziun definitiva dal 1950: uschè substituiscan ils successuors da Lansel tuot las desch poesias previsas dad Artur Caflisch cun quattordesch poesias our da las collecziuns pü novas. Padruot Nolfi, previs dal 1943 cun och poesias, vain stricho tuottafat a favur da Cla Semadeni cun duos ed Andri Peer cun tschinch poesias.

Impü as muossan müdamaints importants illa tscherna da poesias per la terza ediziun tar poets culs quêls Peider Lansel as vaiva fatschendo in möd pü detaglio daspö il 1910: Ün tel exaimpel rapreschaintan las poesias da Zaccaria Pallioppi, cha Lansel admiraiva per la maestria da la fuorma. Vi e pü al vaiva però disturbo l'orientaziun da Pallioppi tenor la metrica tudas-cha.³⁰ In consequenza scurnischa Lansel las tredesch poesias dal poet illa prüma ediziun a set illa terza. Da l'otra vart imprenda Lansel a predscher i'l decuors dals decennis las poesias umuristics e satiricas, dafatta cur ch'ellas vegnan preschantedas cun masdügls da linguas e gös linguistics. Quista valurisaziun positiva as muossa in sias ediziuns da las ouvas da Giovannes Mathis e da Chasper Po traunter 1924 e 1935.³¹ Ill'ultima *Musa* sun perque da chatter trais poesias da Mathis invezza dad üna, e nouv poesias da Chasper Po invezza da trais.

Da similas tschernas as po conclüder cha Lansel ho müdo düraunt il mez tschientiner d'activited sieu güdicat poetic. Adonta ch'el exclüda eir ill'ultima ediziun da la *Musa* a singulas poetas e singuls poets per motivs da qualited,³² as distanziescha el apparaintamaing da la perfecziun fuormela i'l sen classic da la poesia tradiziunela per favuriser trats caracteristics ed originels da la pitschna litteratura rumauntscha.

29 Peider Lansel a Tista Murk, cit. in Murk 1998, p. 138.

30 Per dumandas sur da Lansel e la metrica cfr. las lavuors da Renzo Caduff, 2013–2014.

31 Cfr. Ganzoni 2013 e Riatsch 2002.

32 Cfr. las differentas correspundenzas, in relasch Lansel, signaturas B-3-b/MUSA.



La cuverta da la *Musa rumantscha*, publiched a dal 1950 dals successuors da Lancel. Las duos duonnas chi elegian fluors alpinas da la cuntschainta penna dad Aluis Carigiet tscherchan las pü bellas poesias ladinhas e renanas.

Conclusiun

Congualand las differentas ediziuns da l'antologia poetica as lascha musser, scu cha l'attenziun dals edituors da las differentas *Musas* s'orientescha vi e pü vers la rapreschantaziun da la producziun contemporauna. Per autuors pü vegls e lur poesias selecziunadas fin al 1950 dvainta la *Musa rumantscha* üna publicaziun importanta per l'actualisaziun da la memoria culturela collectiva. Ils poets eliminoss invezza vaun per gronda part in schmanchaunza.

Intaunt cha la *Musa ladina* pera püttost drizzed'our sün la comunitad linguistica sves, as muossan specielmaing illa *Musa rumantscha* il bsögn ed il plaschair da la Rumantschia da s'avrir invers inour. L'antologia poetica vain druveda explicitamaing scu mez per intermediar üna part impor-

tanta da la cultura rumauntscha ad ün public interesse pü vast, e que mus-sand sia originalited in tuot sia eterogenited e dinamica contemporauna. Quists ultims aspets as laschan reconstruir traunter oter vi da la tscherna dals temas:

Dasper las tematicas üsitedas illa poesia lirica – amur, increschantüna, purtrets da natüra ed atmosferas – sun da chatter illa *Musa rumantscha* numerusas poesias politicas scu eir poesias metalinguisticas, u «Sprachgedichte»³³. Adonta da l'exclusiun per princip da la litteratura ecclesiastica vain inclusa l'expressiun religiosa in sen pü vast: in dittas, parevlas e narra-ziuns da superstiziun. Numerusas sun las tematisaziuns da dumandas da la societad dal temp: emigraziun, famiglia, lavur, agricultura, üsaunzas, chatscha. Cò as muossa eir ün passagi vers la litteratura populera. Da l'otra vart sun preschaintas eir poesias metapoeticas e dafatta singulas sur da la recepziun da litteratura.

A regard l'otezza dals stils e'ls registers linguistics scu eir illa tscher-na da fuormas poeticas vain musseda üna vasta pluralited. E *last but not least* vegnan a pled tauntüna quatter duonnas, Gilgia Braun-Brunies, Clementina Gilli, Aita Stricker e Selina Chönz. In conguel cun antologias pü novas eir in otras linguas po Lansel perque valair dafatta scu promotur da la litteratura feminina!³⁴

Ill'ediziun da 1950 es Peider Lansel il poet rapreschanto cun las pü bge-ras poesias. El sto illa mited da las circa tschinch generaziuns da poetas e poets rumauntschs preschantos illa *Musa rumantscha*.

33 Cfr. Riatsch 2015:63–79.

34 Cfr. l'interess da Lansel per l'*Ouvretta musicala* (1756/69) da Mengia Wielanda-Bisaz, scu eir sia atenziun per las duonnas chi scrivan in sia tscherna da texts per il *Chalender Ladin* dal 1912.

Survista autur/as ladin/as e lur poesias 1910–1950

Il titels sun rescrits tenor las ediziuns respectivas. Scurznidas ed oters müdamaints da las singulas poesias nu sun documents.

Autor / Autura e lö da referimaint	La Musa ladina, 1910	La Musa ladina, 1918	Preparaziun P.L., 1943 (tenor survista in A-5-e/2.2)	Musa Rumantscha, 1950
Conradin de Flugi (1787–1874), San Murezzan	Als romauntschs ladin La lavur Clamedas notturnas Pro memoria L'inviern L'amur da mamma Malgiaretta Som il Languard (1860) 8 L'ir in schlitta	Als romauntschs ladin La lavur Clamedas notturnas Pro memoria L'inviern L'amur da mamma Malgiaretta Som il Languard (1860) 8 L'ir in schlitta	Als Rumantschs ladin La lavur L'inviern L'amur da mamma Malgiaretta 5	Als Rumantschs ladin La lavur L'inviern L'amur da mamma Malgiaretta 5
Gian Battista Tramèr (1812–1893), Tschiers Zaccaria Pallioppi (1820–1873), Schlärigna	Il buttuns da rösa Gentiana acaulis Nossa patria Conradin de Flugi Simeon Caratsch Un salüd our d'üs Giachem Biveroni Groffed da spelm Allas stailas Partenza All'Elvezia Ziev'ün temporel da sted Utuon 13	Il buttuns da rösa Gentiana acaulis Nossa patria Conradin de Flugi Simeon Caratsch Un salüd our d'üs Giachem Biveroni Groffed da spelm Allas stailas Partenza All'Elvezia Ziev'ün temporel da sted Utuon 13	Un salüd our d'üs Groffed da spelm Partenza Ziev'ün temporel da sted Utuon Simeon Caratsch A l'Elvetia 7	Un salüd our d'üs Groffed da spelm Partenza Ziev'ün temporel da sted Utuon Simeon Caratsch A l'Elvezia 7

Gian / Giovannes Mathis (1824–1912), Schlargna	L'ovel della Bernina (Fragmoint) Ün di d'altschiva in Engiadina 2	Ün di d'altschiva in Engiadina 1	Ün benedieu lectur Il meglider sutunz Ün di d'altschiva in Engiadina 3	Ün benedieu lectur Il meglider sutunz Ün di d'altschiva in Engiadina 3
Ernst Lechner (1825–1912), Lipsia, ravarendà in Grischun	0	Clam da Cristo 1	0	0
Simeon Caratsch (1826–1891), S-chanf	La perdunaunza Üna chatscha al uors Las bacharias Il predichant ed il stredin Ils poets engiadinais Piz Müsella 6	La perdunaunza Üna chatscha al uors Las bacharias Il predichant ed il stredin Ils poets engiadinais Piz Müsella 6	La perdunaunza Ils poets engiadinais Las bacharias Piz Müsella 4	La Pardunaunza Ils poets engiadinais Las bacharias Piz Müsella 4
Gian Singer (1829–1903), Zuoz	Containtezza Als infaunts Ils duos vents Cur eau mieus ögls fixaiva... Poesia Eau la vez... A ma lira 7	Containtezza Als infaunts Ils duos vents Cur eau mieus ögls fixaiva... Poesia Eau la vez... A ma lira 7	Als infaunts Cur eau mieus ögls fixaiva Poesia Eau la vez... 4	Als infaunts Cur eau mieus ögls fixaiva... Poesia Eau la vez... 4
Gian Fadri Caderas (1830–1891), [Samedan]	La damaun Üna saira nella val San Peter sur Samedan D'utuon II D'utuon V Est dvanto vegl, poet! Plövgia Buna Ün'antica leggenda Lena A... Ultim salüd d'l'utuon chi moura! Cun mieus infaunts e ma famiglia	La damaun Üna saira nella val San Peter sur Samedan D'utuon II D'utuon V Est dvanto vegl, poet! Plövgia Buna Ün'antica leggenda Lena A... Ultim salüd d'l'utuon chi moura! Cun mieus infaunts e ma famiglia	La damaun Üna saira in la val Plövgia I'l ester San Peter, sur Samedan D'utuon A... Est dvanto vegl, poet! Amur engiadinaisa Luisa Il cumön Grand Darcho in tras-cha Lena	La damaun Üna saira in la val Plövgia I'l ester San Peter, sur Samedan D'utuon A... Est dvanto vegl, poet! Amur engiadinaisa Luisa Il cumön Grand Darcho in tras-cha Lena

	Tuot ais cher, tuot ais cher! Amur engiadinaisa Ün mastrel chi ho bger da fer Luisa A proposit della nouva ledscha d'imposta La mastralessa Il cumön grand Il chapitauni 21	Tuot ais cher, tuot ais cher! Amur engiadinaisa Ün mastrel chi ho bger da fer Luisa A proposit della nouva ledscha d'imposta La mastralessa Il cumön grand Il chapitauni 21	Cun mieus infaunts Tuot ais cher Nouva ledscha d'imposta La mastralessa Il chapitani 18	Cun mieus infaunts e mia famiglia Tuot ais cher A proposit da la nouva ledscha d'imposta La mastralessa Il chapitauni 18
Chasper Bardola (1831–1919), Vnä	0	Rassegnaziun ed ingrazchamaint 1	0	0
Gian Pitschen Balastèr (1833–1894), Zuoz	Il chatscheder Beo! Il nouv schluppet Per la cronica agricola 4	Il chatscheder Beo! Il nouv schluppet Per la cronica agricola 4	Beo Il nov schluppet Per la cronica agricola 3	Beo! Il nouv schluppet Per la cronica agricola 3
Andrea Bezzola (1840–1897), Zernez	Dedicaziun Adieu a l'Engiadina La lavina Dieu saja ludà Chalanda Marz, Chaland'Avrigl Oraziun 6	Dedicaziun Adieu a l'Engiadina La lavina Dieu saja ludà Chalanda Marz, Chaland'Avrigl Oraziun 6	Adieu a l'Engiadina Chalanda Marz La lavina Urazchun 4	Adieu a l'Engiadina La lavina Chalandamarz, Chalandavrigl Urazchun 4
Jon Jäger / Jaeger (1841–1910), Grisch, magister a Sent	Il tschèl d'un inamuro Fragmaint or dal Alpinist Fragmaints or da Gesu 3	Fragmaint or da L'alpinist Fragmaints or da Gesu 2	Fragmaints our dal poem Gesu 1	Fragmaints our dal poem Gesu 1
Florian Grand (1847–1936), Ramosch	La guardia grischuna (1499) 1	La guardia grischuna (1499) 1	0	0
Pol Gregori (1856–1932), Bravuogn	Vuolp e luf Ün politic Nuschella 3	Vuolp e luf Ün politic Nuschella 3	Vuolp e luf Nuschella 2	Vuolp e luf Nuschella 2

Jon Luzzi (1856–1948), Strada	Adieu! 1	Poet e tegnacudeschs Decreendo La figlia dell'ustera 3	Adieu! 1	Poet e tegnacudeschs Decreendo La figlia dell'ustera 3	Adieu 1	La barcha da la poesia Impreschiun d'indumengias Il prisol (pled da Sent) Poet e tegnacudeschs Perquai La figlia da l'ustera Retuorn Filosofia In dubi? Cumgià 10	Adieu 1	La barcha da la poesia Impreschiun d'indumengias Il prisol (pled da Sent) Poet e tegnacudeschs Perquai La figlia da l'ustera Retuorn Filosofia In dubi? Cumgià 10
Clementina Gilli (1858–1942), Zuoz	o		Parevlas 1	Parevlas La larma da la mamma Il cucu La cultura europea Sunasenchia 5	Parevlas La larma da la mamma Il cucu La cultura europea Sunasenchia 5	Parevlas Cultura europea La larma da la mamma Il cucu Sunasenchia 5	Parevlas Cultura europea La larma da la mamma Il cucu Sunasenchia 5	Parevlas Cultura europea La larma da la mamma Il cucu Sunasenchia 5
Gudench Barblan (1860–1916), Vnà	T'algordast? Meis röser Alla lingua materna 3	T'algordast? Meis röser Alla lingua materna 3	T'algordast? Meis röser Alla lingua materna 3	T'algordast? Meis röser Alla lingua materna 3	T'algordast? Meis röser Alla lingua materna 3	T'algordast? Meis röser Alla lingua materna 3	T'algordast? Meis röser Alla lingua materna 3	T'algordast? Meis röser Alla lingua materna 3
Peider Lansel (1863–1943), Sent	Massa bod! Sül cunfin La prozessium dels morts (Totenvolk) Il poet a sai sves La mammadonna Ad ün juvnet Il di est tü'l patrun... Ual chi passast speravia... Ün amih parta! Ün spers rifless amo surdora 10	Massa bod! Sül cunfin La prozessium dels morts (Totenvolk) Il poet a sai sves La mammadonna Ad ün juvnet Il di est tü'l patrun... Ual chi passast speravia... Ün amih parta! Ün spers rifless amo surdora 10	Massa bod! Sül cunfin La prozessium dels morts (Totenvolk) Il poet a sai sves La mammadonna Ad ün juvnet Il di est tü'l patrun... Ual chi passast speravia... Ün amih parta! Ün spers rifless amo surdora 10	Massa bod! Sül cunfin La prozessium dels morts (Totenvolk) Il poet a sai sves La mammadonna Ad ün juvnet Il di est tü'l patrun... Ual chi passast speravia... Ün amih parta! Ün spers rifless amo surdora 10	Massa bod! Sül cunfin La prozessium dels morts (Totenvolk) Il poet a sai sves La mammadonna Ad ün juvnet Il di est tü'l patrun... Ual chi passast speravia... Ün amih parta! Ün spers rifless amo surdora 10	Massa bod! Sül cunfin La prozessium dels morts (Totenvolk) Il poet a sai sves La mammadonna Ad ün juvnet Il di est tü'l patrun... Ual chi passast speravia... Ün amih parta! Ün spers rifless amo surdora 10	Massa bod! Sül cunfin La prozessium dels morts (Totenvolk) Il poet a sai sves La mammadonna Ad ün juvnet Il di est tü'l patrun... Ual chi passast speravia... Ün amih parta! Ün spers rifless amo surdora 10	Massa bod! Sül cunfin La prozessium dels morts (Totenvolk) Il poet a sai sves La mammadonna Ad ün juvnet Il di est tü'l patrun... Ual chi passast speravia... Ün amih parta! Ün spers rifless amo surdora 10

		Ün spers reflex amo surdora... 12	Davo la via veglia Tamangur Sco ün soffel La poesia rumantscha Salvain l'orma da nossa schlatta Fidelità La manéra da crap Il baduogn es banderal Süsom quai 20	Dals Poems in prosa: La boscha tschantsha tanter pèr, Davo la via veglia Tamangur Sco ün soffel La poesia rumantscha Salvain l'orma da nossa schlatta Fidelità La manéra da crap Il baduogn es banderal Süsom quai 20
Julia / Julie / Gilgia Braun-Brunies (1864–1950), Cinuos-chel	La randolina 1	La randolina 1	0	Nos En 1
Cristoffel Bardola (1867–1935), Vnà	0	Mi'orma svoula davent! 1	Mi'orma svoula davent! 1	Mi'orma svoula davent 1
Lüzi Perl (1867–1933), Sta. Maria	Giavüsch Al lai blauaint 2	Giavüsch Al lai blauaint 2	0	0
Otto Planta Wildenberg (1868–1897), Guarda	La negla Vuschs matinalas 2	La negla Vuschs matinalas 2	Vuschs a manvegl 1	Vuschs a manvegl 1
Schimun Vonmoos (1868–1940), Ramosch	0	0	Il cuc converti Chatscha da chamotschs Il fanestrin 3	Il cuc da «Boscha grischa» Chatscha da chamuotschs Il fanestrin 3
Chasper Pult (1869–1939), Sent	Idill engiadinais 1	Idill engiadinais 1	Idill engiadinais 1	Idill engiadinais 1
Gian Gianett Cloetta (1874–1965), Bravuogn	A tramegl in ma chambretta Üna simpla cratschla 2	A tramegl in ma chambretta Üna simpla cratschla Vigilia 3	A tramegl in ma chambretta Üna simpla cratschla Cun sgier 3	A tramegl in ma chambretta Üna simpla cratschla Cun sgier 3
Eduard Bezzola (1875–1948), Zernez	La chanzun del sun 1	La chanzun del sun 1	Tramegl da sun Tumasch da la pasch 2	Tumasch da la pasch Tramegl da sun 2

Jachen Luzzi (1880–1949), Ramosch	0	D'inviern 1	L'ultima faglia Sur il god Ils morts D'inviern 4	L'ultima faglia Sur il god Ils morts A la pizza Ün sonet 5
Men Rauch (1888–1958), Scuol	0	Saira Vita La naivetta Mai Cun ir ad aldar 5	Saira Vita Il dianzer porta La naivetta Mai Teater Versichels Il böt 8	Saira Vita Cha' dianzer porta La naivetta Mai Il sennader Il tschuncader Il böt 8
Gion / Jon Guidon (1892–1966), Zernez	0	Anemonas 1	Eu vögl Anemonas Tems Dumanda Ün mess Marz Avrigl Utiun Crusch 9	Anemonas Vita Dumanda Sün via Marz Avrigl Crusch I sta... Dun 9
Artur Caflisch (1893–), Zuoz	0	0	Inua? Utiun Tal schneider Il tschivlarot Martin e sieu giat Il röser La cigara La muntanella Maria	Gentilia Margrittas L'ais cò Cun te, ma chera Vers chesa Ave Maria Sül far di Il rimbomb Cul prim sulagl

					Als moralists 10	Il duos Travers Not Saira Mai L'ura granda 14
Chasper Ans Grass (1900–1963), Strada Vnà	0		0	0	0	Saira da mai Il vegl muglin 2
Jon Vonmoos (1902–1980), Vnà	0		0	0	[Nom, sainza titel]	Sul cuntrast Saira da gin in Prà San Peider La fuintana 3
Aita Stricker (1906–1995), Sent	0		0	0	Ün an In memoria 2	Ün an In memoria 2
Padrot Nolfi (1903–1973), Tschier	0		0	0	I'l ester Scha Mes infantin La vaira cretta Podair Il latischun Egoisem Massa tard 8	0
Victor Stupan (1907–2002), Sent	0		0	0	La vita Cuffort 2	La vita Cuffort 2
Cla Semadeni (1908–1990), Vnà	0		0	0	0	Il farrer Chava da terra 2
Selina Chönz (1910–2000), Samedan	0		0	0	Sain da di La clavina Tü clera not stailida... 3	Sain da di La clevina Tü clera not 3

Giosuel Bott (1913–1981), S-chanf	o	o	o	Terrenzlas In cunfianza Epigrams Davart l'ura 4	Terrenzlas Vers il bôt Nos nuond Epigrams 4
Tista Murk (1915–1992), Müstair	o	o	o	Pader Maurus A mia mamma Saschuns O tascha, pitschen sain! Berna la not Matta, lascha 'ns far la prova Tschiera Tard utuon Müdata La vita m'ais statta Cotschen da la saira 11	Pader Maurus A mia mamma Saschuns O tascha, pitschen sain! Berna da not Matta, lascha 'ns far la prova! Tschiera Müdata La vita m'ais statta... Utuon in Val Müstair 10
Andri Peer (1921–1985), Lavin	o	o	o	[Nom, sainza titel]	Tea-Room Mezzanot Flur sumandada Arsantiim Giachen Caspar Muolh 5

Bibliografia

CADUFF, RENZO

- 2014 *Bündnerromanische Metrik am Beispiel dreier Engadiner Lyriker: eine hybride Kombination metrischer Einflüsse der Nachbarliteraturen?*, in: *Tertium Datur! Formen und Facetten interkultureller Hybridität*, ed. Sabine Haupt, Berlin etc., 2014:69–84
- 2013 *Die Verskunst Peider Lansels am Beispiel des Elfsilblers*, in: *Colloqui retoromanistic V*, 2011, Lavin GR, ed. Georges Darms, Clà Riatsch, Clau Solèr, Tübingen, Francke, 2013:283–302

FAESI, ROBERT (ed.)

- 1921 *Anthologia Helvetica, deutsche, französische, italienische, rätoromanische und lateinische Gedichte und Volkslieder*, Leipzig, Insel Verlag

GANZONI, ANNETTA

- 2013 *Peider Linsel scu editur da Giovannes Mathis*, in: ASR 126/2013:25–39

LANSEL, PEIDER

- 1910 (ed.) *La Musa ladina. Antologia da la poesia engiadinaisa moderna*, Samedan, Engadin Press
- 1918 (ed.) *La Musa ladina. Antologia da la poesia engiadinaisa moderna*, Samedan, Engadin Press
- 1940 *Musa Retorumantscha*, in: *Fögl d'Engiadina*, 5-4-1940, uossa in: Linsel 2012:556
- 1950 (ed.) *Musa rumantscha, Antologia poetica moderna*, Cuira, Lia Rumantscha
- 2012 *Prosa, essais, artichels e correspundenza*, ed. Rico F. Valär, Cuira, Chasa Editura Rumantscha
- ASL *Relasch da Peider Linsel i'l Archiv svizzer da litteratura*, Biblioteca naziunela, Berna

LETHBRIDGE, STEFANIE

- 2013 *Anthologien*, in: Rippl e Winko, 2013:179–182

MURK, TISTA

- 1998 *Poesias, cun annotaziuns e remarchas da l'autur*, ed. Guiu Sobiela-Caanitz, Schlarigna, Uniun dals Grischs

PREUSS, STEFANIE

- 2013 *Kanon in kleineren Nationallitteraturen: Das Beispiel Schottland*, in: Rippl u. Winko 2013:94–102

RIATSCH, CLÀ

- 2002 *Dichter, Reimer, Herausgeber: Peider Linsel und Chasper Po*, in: *Vom Umgang mit literarischen Quellen*, ed. Stéphanie Cudré-Mauroux, Annetta Ganzoni, Corinna Jäger-Trees C., Genève – Berne, Slatkine, 2002:137–157
- 2015 *Pathos und Parodie. Inversionslagen in der bündnerromanischen Literatur*, Aachen, Shaker

RIPPL, GABRIELE e WINKO, SIMONE (ed.)

- 2013 *Handbuch Kanon und Wertung. Theorien, Instanzen, Geschichte*, Stuttgart e Weimar, Verlag J.B. Metzler

VALÄR, RICO FRANC

2011 (ed.) Pagina d'autur <http://www.peiderlansel.ch>

2013 *Weder Italiener noch Deutsche! Die rätoromanische Heimatbewegung 1863–1938*,
Baden, hier + jetzt

Annetta Ganzoni, Archiv svizzer da litteratura, Hallwylstr. 15, 3003 Berna,
annetta.ganzoni@nb.admin.ch, www.nb.admin.ch/asl